



FOTO: AP

El objetivo fue adaptar y sistematizar terminología técnica proveniente principalmente del inglés, para facilitar su comprensión en español.

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO:

Estudiantes chilenos crean glosario sobre minería submarina

La iniciativa desarrollada busca aportar al conocimiento de una industria emergente a nivel global.

DANIELA ZÁRATE

La minería submarina representa una de las fronteras finales de la industria extractiva global. Y si bien sigue siendo una actividad poco conocida, tanto en Chile como en el resto del mundo, su debate ha estado tradicionalmente asociado a riesgos ambientales más que a una comprensión técnica y conceptual del sector.

Frente a este escenario, un grupo de estudiantes decidió abordar el tema desde una arista distinta: el lenguaje.

La iniciativa se materializó en la Guía Bilingüe de Minería Submarina (GloMSu), desarrollada por los 23 estudiantes de la carrera de Traducción Inglés-español y bajo la guía de la académica Sahara Iveth Carreño, del Departamento de Lenguas de la Uni-

versidad Católica de Temuco (UCT). El objetivo fue adaptar y sistematizar terminología técnica proveniente principalmente del inglés, para facilitar su comprensión en español y contribuir a la divulgación especializada de industrias emergentes.

El origen de esta investigación se sitúa en el cruce entre la academia y la realidad nacional. Durante el curso del ramo de Terminología, los estudiantes analizaron el impacto mediático del proyecto Dominga y la creciente discusión sobre la protección de las costas chilenas. Al notar la ausencia de herramientas lingüísticas especializadas, el equipo ejecutó una metodología de extracción terminológica basada en el análisis de 65 documentos especializados de alto impacto científico y técnico.

"Cada año, en este ramo, el estudiantado elige un tema especializa-

do vinculado a la contingencia o a desafíos futuros de la traducción. De esta forma, se han desarrollado productos terminológicos bilingües en áreas como violencia de género, salud mental en pandemia, migración forzada, incendios forestales, inteligencia artificial y educación", explica la profesora Carreño.

"Desde la perspectiva ambiental, será imperativo conocer en detalle los entornos marinos y las especies silvestres que los habitan antes de cualquier intervención. Decidimos centrar la descripción en subtemas que garanticen que, al hablar de extracción, se esté utilizando un lenguaje estandarizado que evite ambigüedades en estudios de impacto ambiental", añade.

El documento está disponible de manera gratuita y en línea, y se proyecta como una herramienta útil para traductores, estudiantes y futuros profesionales interesados en el estudio de publicaciones científicas vinculadas a la minería submarina.